

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement tous ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 13 avr. La Lanterne Magique. Cinéma La Grange.
16 avr. Foire. Rue du 23-Juin.
du 19 avr. au 4 mai. Le Dindon, de Georges Feydeau, par les Funambules, mise en scène de Charles Joris. Soleil.
26 avr. Riverstreet Jazz Band, Aarau. Cave à jazz.
27 avr. Concert de l'Ensemble vocal Kneusslin, Le Requiem d'Antonin Dvorak. Eglise Saint-Marcel.
4 mai. Marché aux puces. Vieille Ville.
4 mai. La Lanterne Magique. Cinéma La Grange.
5 mai. Récital Jean-Philippe Schaer et Christophe Chérelat, flûte et orgue. Eglise Saint-Marcel.
11 mai. Présentation de sociétés: SEPOD, Pro Infirmis, CADDE. Rue du 23-Juin.
21 mai. Foire. Rue du 23-Juin.
25 mai. Danse sur la Doux. Vieille Ville.
du 25 mai au 1er juin. Semaine du livre à Delémont. Vieille Ville.
1er juin. Marché aux puces. Vieille Ville.
6 juin. Concert Steullet-Schiltknecht, piano et violoncelle. Synagogue.
18 juin. Foire. Rue du 23-Juin.
28 juin. Concert de clôture de l'Ecole jurassienne et Conservatoire de musique. Halle du Château.
6 juil. Marché aux puces. Vieille Ville.

EXPOSITIONS

- jusqu'au 21 avr. André Sugnaux, Impressions de voyages, peintures. Musée.
jusqu'au 28 avr. François Bertaiola, Les gens de Vassillitsi, photographies. Galerie de la FARB.
jusqu'au 17 mai. Pierre Michel, peintures. Home La Promenade.
du 3 au 26 mai. Association jurassienne de patchwork. Galerie de la FARB.
du 4 au 26 mai. René Fendt. Galerie Paul Bovée.
du 31 mai au 14 juil. Claude Gigon. Peinture récente. Galerie de la FARB.

Le printemps de la Vieille ville

Avec l'arrivée des beaux jours, la Vieille ville se réveille de son sommeil hivernal. Même si la rue de la Constituante connaît encore des travaux qui s'étendront jusqu'à l'été, les autres rues et places sont libres pour accueillir les étalages des commerces et les déambulations des piétons.

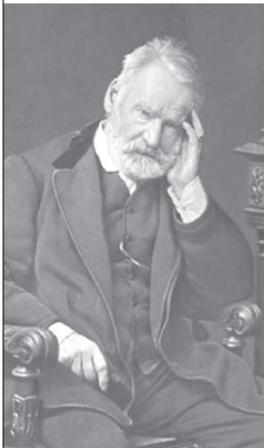


Pierre-Alain Gentil Maire

Ainsi, le marché aux puces sera fidèle au rendez-vous, chaque premier samedi du mois. En raison de l'intérêt manifesté par de nouveaux forains, un léger déplacement du marché en direction de la rue de l'Hôpital se prépare, avec naturellement le maintien des stands habituels sur la place Roland-Béguelin.

Les commerçants, les associations d'habitants, les autorités communales auront à cœur de démontrer cette année que le pari lancé avec la réfection des rues de la Vieille ville et la modération de la circulation de transit tient ses promesses.

Je me réjouis d'y rencontrer les Delémontains et Delémontains en promenade, assis sur les terrasses, en train d'y faire leurs achats ou se retrouvant pour sympathiser au gré des nombreuses fêtes et animations qui auront lieu au cœur de notre ville.



Lettre de Victor Hugo aux Delémontains

A l'occasion du 200^e anniversaire de Victor Hugo, né à Besançon en 1802, il faut rappeler qu'en 1872 il voulut bien envoyer un message d'encouragement aux rédacteurs de la Tribune du peuple, revue radicale qui paraissait à Delémont.

Paris, 3 juillet 1872.

Messieurs,

Je réponds à l'appel que vous me faites l'honneur de m'adresser au nom du journal suisse la Tribune du peuple.

On n'a rien à dire à la Suisse, sinon de persévérer dans sa voie et d'élargir son horizon. L'ascension des cimes terrestres enseigne l'ascension des cimes morales.

La Suisse est une petite république faite pour donner les grands exemples; elle est dès aujourd'hui ce que l'Europe sera un jour: une démocratie fédérale. Marcher pacifiquement vers le progrès, réaliser sans secousses toutes les réformes, c'est à la fois le devoir de la Suisse, et son bonheur.

J'envoie à votre Tribune mes vœux de succès!

Victor Hugo

Projet du XX^e siècle: un tram pour monter en Vieille Ville

Au début du XX^e siècle on rêvait d'une ligne de chemin de fer reliant Mervelier à Delémont. On prévoyait la voie étroite mais, déjà, l'électrification, alors même que les grands trains qui transitaient par le chef-lieu de la Vallée étaient encore mus par la vapeur.

Mieux! le train Mervelier-Delémont n'allait pas terminer sa course en gare de Delémont. Se transformant en «tramway» ou, selon un langage couramment utilisé à l'époque dans les milieux ferroviaires, en «Strassenbahn», le train allait monter jusqu'en Vieille Ville. On disposerait donc d'un vrai tram, à partir de l'extrémité de la rue Neuve, un tram qui se fauflerait entre la route de Berne (aujourd'hui route de Moutier) et la voie CFF, qui passerait devant la gare, qui monterait l'avenue de la Gare, qui suivrait la route de Bâle, puis la place du Mont (aujourd'hui tronçon est de la rue du 23-Juin), enfin la Grand-Rue (aujourd'hui tronçon ouest de la rue du 23-Juin), pour parvenir finalement devant le portail du Château.

Le 23 février 1907 le Conseil municipal se déclare favorable au projet. Le 2 décembre 1911 l'Assemblée communale vote un crédit important pour la réalisation.

Suite de l'histoire: Il n'y eut pas de suite... Sauf que la Vieille Ville reste toujours, semble-t-il, bien éloignée de la Gare.

Jlrais

André Sugnaux au Musée jurassien

Jusqu'au 21 avril, André Sugnaux expose une quarantaine de peintures au Musée jurassien d'art et d'histoire sur le thème «Impressions de voyages». Sugnaux a beaucoup voyagé. Né en 1944 dans le canton de Fribourg, il passe plusieurs années de son enfance dans le Jura. Au Sahara il découvre la richesse de la peinture préhistorique. Au Caire il travaille avec Soeur Emmanuelle, enseigne l'art aux enfants, réalise de grandes peintures murales. A Saint-Petersbourg il s'initie à la technique de l'icône russe, technique qu'il utilise dans sa propre peinture. A Paris plusieurs lieux de prière lui doivent leurs vitraux. Au pays de Fribourg il a créé également nombre de vitraux et de mosaïques.

Au Musée jurassien André Sugnaux expose principalement des paysages, de Russie, de Paris, de New York, de la Glâne fribourgeoise, des Franches-Montagnes. Un tiers des oeuvres sont inspirées du pays jurassien. L'une d'elles s'intitule «Hommage à Coghuf, Muriaux». «Des paysages, oui, nous dit le peintre, mais qui expriment davantage mes voyages intérieurs que la réalité des lieux.»

PHARMACIE CATTIN -VILLE RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44 PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93 CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH



Nous nous engageons pour votre santé.

LA VIEILLE VILLE DELEMONT

PHOTO: T. NUSBAUMER

Roland Guéniat, 73 ans, est le plus ancien commerçant de la vieille cité. C'est en 1953 qu'il a ouvert, au no 6 de la rue Pierre-Péquignat, un RADIO-SERVICE, lequel fêtera donc l'an prochain 50 ans de loyaux services.

Albert Guéniat, le père, était radioamateur. En 1939 il avait déjà fabriqué un émetteur d'images. C'est dans l'atelier paternel sis au passage Cherche-Midi que Roland trouva sa passion et apprit son métier.

Le véhicule de l'entreprise, en 1953, était une remorque accrochée à une bicyclette. Après réparation, la radio était généralement livrée à domicile. Imaginez, une veille de Noël, sous la neige, en vélo, une expédition à Eschert.

Les copains venaient écouter des disques au magasin. Ils n'en achetaient pas souvent.

Nouveauté: la télévision. Dès 1963 la maison Guéniat vend, installe et répare des TV. C'est alors qu'il fallut acheter une voiture, les téléviseurs et les antennes ne trouvant plus place sur l'antique remorque.

Pensez bien qu'en 49 ans, passant des lampes, qu'on appelait des poires, au transistor, au circuit intégré, puis au microprocesseur, il a fallu évoluer, s'adapter, se former, suivre des cours de perfectionnement.

L'honnête artisan s'est toujours refusé à dire qu'un poste était irréparable pour pouvoir en vendre un neuf. Il a toujours eu le pif pour trouver les pièces de rechange. Le pif et 49 ans d'expérience, pas mal. Mais voilà que la globalisation se pointe, et il faut commander les pièces à Marné-la-Vallée.

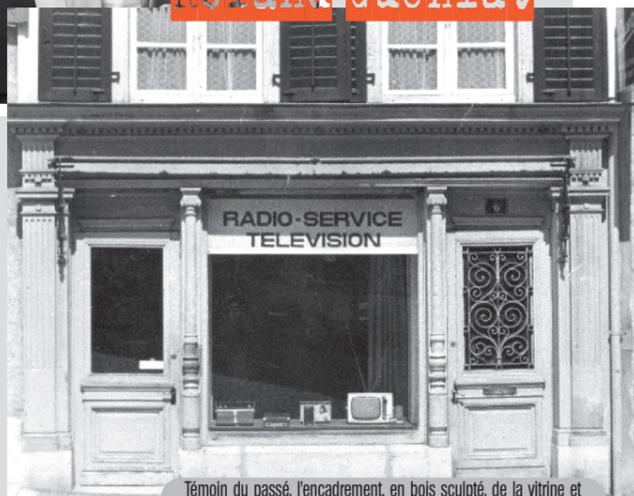
Entièrement pris par son métier, Roland dit qu'il y consacrait ses soirées et avait peu de loisirs. On le soupçonne pourtant, alors qu'on ne parlait pas encore de culture, d'avoir vachement aidé les peintres et les musiciens.

Depuis 1968, Roland Guéniat est propriétaire de l'immeuble: trois étages sur le magasin, et encore trois étages de grenier. La Vieille Ville a de la hauteur. Roland et son épouse ne voudraient pas vivre ailleurs. On est au centre. Le bruit nocturne ne dérange pas: c'est la vie. Les voisins sont gentils, solidaires. Si on demande à Roland ce qu'il pense de l'accès à la rue du 23-Juin, du système de circulation et de parcage, il n'est pas tendre: «La Vieille Ville, c'est pas parce qu'elle était vieille qu'il fallait la tuer.» Heureusement, dit-il, il y a le casino, et tous ses appareils à sous: on y glisse bien des piécettes, dans ces horodateurs, mais c'est rare qu'on y gagne quelque chose.

Jlrais



Roland Guéniat



Témoin du passé, l'encadrement, en bois sculpté, de la vitrine et des portes. C'est l'architecte delémontain Otto Frey qui l'avait dessiné, en 1891, pour le propriétaire d'alors, Monsieur Plegai. Roland Guéniat projette une restauration.

Merci pour votre soutien!

Le Journal de La Vieille Ville fait paraître ces nouvelles qui vous sont chères. Votre soutien sera vivement apprécié:

Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville



Les Funambules en l'an 2000

Rire avec les Funambules: Le Dindon

Les Funambules jouent prochainement «Le Dindon» de Georges Feydeau. La pièce n'est pas sérieuse, on se marre, on se marre. Le travail de préparation, lui, a été sérieux, sous la conduite d'un metteur en scène exigeant, clairvoyant et enthousiaste, Charles Joris, professionnel s'il en est, puisqu'ancien directeur du TPR.

«Le Dindon», créé en 1896, n'est nullement démodé, puisque joué encore cette année à Paris. Tous les procédés du vaudeville sont exploités par Feydeau avec une habileté de technicien du rire: coïncidences, rencontres imprévues, coups de théâtre, malentendus. Du grand art. Le génie comique de l'auteur éclate tout au long de la pièce. Grâce à une succession ininterrompue de quiproquos et de situations extravagantes, le spectateur va se trouver entraîné dans un

mouvement accéléré. Il se passe quelque chose à chaque instant. Tout le monde se poursuit dans une danse effrénée.

Quelques répliques saisies au vol:

- J'ai acheté un Corot, hier!
- Oui?
- Six cents francs.
- C'est pas cher! Il est signé?
- Il est signé. Il est signé Poitevin, mais le marchand me garantit la fausseté de la signature.

- Je te dis: déculotte-toi.
- Mais, monsieur le Major...
- Quoi! C'est ma femme qui te gêne? Fais pas attention, elle est sourde!

- Mon Dieu, monsieur le Major, c'est que je vais vous dire, si c'est par curiosité, ça va bien, mais si c'est pour le clou, je l'ai au cou!

- Il a reçu un tel coup de poing qu'il en a traversé la Manche.
- Oh! oh! oh!
- Je vous assure, ... le soir même par le premier paquebot.

«Le Dindon» sera joué à la salle du Soleil les 19, 20, 24, 26 et 27 avril à 20h, le dimanche 28 avril à 17h, et encore les 1er, 3 et 4 mai à 20h.

SALLE DU SOLEIL - DELEMONT

19, 20, 24, 26, 27 AVRIL, 1^{ER}, 3, 4 MAI 2002 - À 20 H
DIMANCHE: 28 AVRIL 2002 - À 17 H

Le Dindon

DE GEORGES FEYDEAU

MISE EN SCÈNE
DE CHARLES JORIS

LES FUNAMBULES
TROUPE DE THÉÂTRE AMATEUR
FJSTA / FS97A

Jacqueline Strahm la Montmartroise

Quand on a lu les 300 pages de «Montmartre, Beaux jours... et belles de nuit» on se demande vraiment si quelqu'un au monde et à Paris peut connaître les gens de Montmartre mieux que celle qui a écrit le bouquin, notre concitoyenne delémontaine Jacqueline Strahm.

Il y a une douzaine d'années la Stramlette brossait dans la Semaine jurassienne, en une rubrique intitulée «Les gens d'ici», des portraits de Delémontains plus ou moins connus. Or, à l'époque, ça faisait déjà presque trente ans que sa passion de journaliste et sa passion tout court la poussaient à se faire des amis, «de table en table, de verre en verre», entre Pigalle et la rue Saint-Vincent, dans l'incomparable quartier-village de Montmartre.

De portrait en portrait, l'auteur fait vivre les Montmartrois, tous personnages bien réels, qu'elle a rencontrés dans leurs rues et à leur domicile, dans les bars et dans les cabarets, qu'elle a écoutés et interviewés, l'accordéoniste, l'anarchiste pacifiste, le bistrotière et la bistrotière, la bouquetière, le chansonnier, le chanteur et la chanteuse, le comédien, le compositeur, le cuisinier, le directeur de cabaret, l'écrivain, l'homosexuel, l'ivrogne, le journaliste, le parodiste, le peintre, le poète, la prostituée, le romancier, le sidéen, la star, la transsexuelle, le travesti. Sans présence. Sans prudence ni voyeurisme. Sans morale ni commiseration. Sans juger. Tous humains. Tous respectés. Tous aimés.

Comme la chanteuse Mont-que Morell, Jacqueline Strahm «se fait frangine des laissés pour compte, des petits, des sans grade», mais aussi des célébrités, de Michou et de Bernard Dimey, pour n'en citer que deux. Sans oublier Roland Dubuc, le peintre, et Pierrot-la-Rose, le chanteur à l'orgue de barbarie, que l'on a eu vus ici, en Vieille Ville, sur la place qui était encore appelée Brûlée.

Le quartier de Montmartre, l'auteur ne nous le présente pas comme tel. Et pourtant, en situant les personnages, dans leur rue, chez leur poissonnière, aux troquets des Abbesses ou du Gergil, elle nous rend les lieux familiers.

Par sa langue vive et colorée, Jacqueline Strahm sait maintenir l'intérêt du lecteur. Par sa façon aussi de mener le récit. Exemple. Après avoir détaillé sur sept pages la carrière du célèbre comédien Piéral, elle écrit: «Nous quittons nos fauteuils respectifs. Piéral me toise du haut de son 1,23 m. J'ai omis de vous dire: Piéral fait partie des gens de petite taille. Un nain... Dans la vie courante, point n'est toujours facile ni drôle de se trouver nez à ventre avec ses semblables.» Dernière phrase du chapitre: «Et si je vous disais que Piéral, comédien de son état, est un grand monsieur?»

J'rais



GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

MATERIAUX SABAG SA
Votre partenaire de la construction dans la région.

La Ballastière
2800 DELEMONT 1
Tél. 032 4 216 216
Fax 032 4 216 360

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELEMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPRIT s.Oliver®

Boutique Mode Masculine
www.sun7.ch

SUN 7

s.Oliver® BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie
LAUBER

Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032 423 36 45
Fax 032 422 31 81

Adelectro.ch
menuiserie

la menuiserie sur mesure à Develier

QUALITÉ - SATISFACTION

Tél. 032 421 35 35

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE Appareils ménagers
TAPIS-NOUVEAU PARQUETS FINIS

batimat
DELEMONT SA

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 07 68
Fax 032 422 06 51
E-mail: batimat@batimat.ch
www.batimat.ch

Lu - Ve no 12h00 - 13h30 - 18h30
Jeudi jusqu'à 21h00
Samedi 09h00 - 12h00 • 13h30 - 16h00

LIBRAIRIE PAPETERIE DE LA GARE

PHOTOCOPIE COULEUR

R. de la Molière 26 - Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINO**iew

Mode 0 à 18 ans Futures mamans

MINIMAN® IKKS COMPAGNIE CPELL

R. du 23-Juin 40
DELEMONT
032 422 36 57

Impasse Vauches 8
PORRENTRU

Twa-Troc
Brocante-Antiquités

032 466 22 76

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELEMONT
Rue du Temple 41
☎ 032 422 17 70

CD
musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELEMONT
032 422 51 47

M E U B L E S

Rais
DEVELIER
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont

Tél. 032 422 35 44
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Vieille Ville Vivante

Pour animer la Vieille Ville un groupement appelé Vieille Ville Vivante a vu le jour à fin 2000. Il est formé de membres de l'Association Vieille Ville, de commerçants de la Vieille Ville, de membres de la Société d'embellissement de Delémont, du Centre culturel régional de Delémont et de Jura Tourisme.

MARCHÉS AUX PUCES

C'est en 2001 que Vieille Ville Vivante a lancé ses Marchés aux puces, qui ont connu un réel succès. Quel que soit le temps, on a compté à chaque fois une trentaine de vendeurs. Aux Marchés aux puces delémontains les brocanteurs professionnels se sentent bien accueillis, apprécient l'organisation, s'y plaisent, font de bonnes affaires, se rencontrent, s'échangent ou s'achètent des pièces entre eux. Ils sont aussi les premiers acheteurs auprès des vendeurs amateurs. Ou simplement ils vous achètent à vous, passant, un objet qui les intéresse. On trouve dans les Marchés aux puces delémontains une excitante ambiance de bourse.

EN 2002

Les Marchés aux puces verront le jour en 2002 les premiers samedis du mois: 6 avril, 4 mai, 1er juin, 6 juillet, 3 août, 7 septembre, 5 octobre. Ils se tiendront à la rue du 23-Juin de 8h à 13h, en juillet et août jusqu'à 16h.

11 brocanteurs professionnels se sont déjà inscrits pour l'ensemble des sept Marchés. On en comptera bien 15 à chaque fois.

POUR VIDER VOTRE GRENIER

Si les professionnels doivent réserver leur emplacement et payer 50 fr, les particuliers ne réservent pas et paient 20 fr. Si vous voulez vider votre grenier, il vous suffit de venir le matin dès 7 h, avec marchandise, table, éventuellement parapluie ou parasol; les emplacements sont attribués au fur et à mesure des arrivées.

Les classes d'école sont invitées aussi à s'installer aux Marchés aux puces et à vendre des objets. L'occasion de se faire un peu d'argent pour leurs sorties, d'autant plus que l'emplacement pour elles est gratuit.

Des animations musicales sont prévues. Des ânes promènent les enfants.

SOCIÉTÉS DANS LA RUE

Tout comme l'année dernière, Vieille Ville Vivante donnera l'occasion à des sociétés de la région de présenter leurs activités dans la rue. Le samedi 11 mai le public est invité à rencontrer la Société d'écologie et de protection des oiseaux Delémont ou SEPOD, Pro Infirmis, et aussi les Crèches à domicile de Delémont et environs ou CADDE.

PIQUE-NIQUE

Le Marché aux puces du 7 septembre se terminera par le pique-nique de l'Association Vieille Ville. Un orchestre dirigé par Claude Hirchi de Bienne animera cette petite fête jusqu'à 17h.

NOËL DES ANTIQUAIRES

Vieille Ville Vivante organisera les 14 et 15 décembre un Marché des antiquaires à la Halle du Château.

Pourrait-on embellir encore notre Château?

Les restaurateurs du Château ont laissé sans crépissage la partie de la façade nord qui domine la porte principale. On voit donc les pierres dans lesquelles furent taillées en 1718 les armoiries du prince constructeur de la résidence, Jean-Conrad de Reinach. On voit à gauche et à droite deux pierres cubiques sur lesquelles étaient dressés les lions qui tenaient ces armes. Les partisans de la Révolution firent disparaître en 1792 les armoiries et les lions. Par trois fois, en 1859, en 1893, en 1909, les autorités delémontaines firent peindre à la place les armoiries de la ville entourées des deux sauvages. En 1937 la surface fut simplement crépie et depuis, à répétées reprises, on se demanda ce qu'on allait y faire figurer.

Pour l'instant les restaurateurs du Château ont l'intention de laisser visibles les vieilles pierres de 1718. Quand on aura trouvé l'argent, on pourrait remplacer des armoiries: on n'y tient pas, semble-t-il, on ne veut pas faire du faux vieux. On pourrait peindre une fresque: ce n'est pas prudent, on est du côté nord, et les trois peintures appliquées au XXe siècle ont vite disparu. On pourrait apposer un relief, une oeuvre sculptée, non pas reconstitution d'un art des âges révolus, mais création de notre temps. Le Journal de la Vieille Ville, en décembre 1999, faisait appel, pour meubler la noble façade, à l'imagination de ses lecteurs. Nous attendons toujours vos idées ou vos croquis.

Reçu d'une institutrice correspondante de notre journal:

L'institutrice: «Le barème est sévère!»
La petite Aline: «C'est qui?»

Le Savarin

TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032 422 13 36

Tous les jours:
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,
florentins, pâtisseries fines



LAITERIE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT

se recommande pour
sa FONDUE et ses
spécialités fromagères

LIBRAIRIE
PAGE
d'encre
PAPETERIE
Tél 032 423 23 63
E-mail: page_d_encre@bluewin.ch
4, ch. des Bats - 2800 Delémont

Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge
Famille Gaiso
Rue du 23-Juin 32 - Delémont
Tél. 032/ 422 17 58
Fax 032/ 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 777

MARGOT
● RADIO
● TV
● VIDEO
● HI-FI
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032 422 64 93 2800 DELÉMONT
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs

Restaurant 032 422 26 98
Croix Blanche
au cœur de la Vieille Ville
Salades, viandes, spaghetti, penne,
pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.
Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé

MEGA BIKE
VELOS SUR MESURE
DOMINIQUE JUILLERAT
Rue de la Constituante 4
2800 Delémont
Tél et fax 032 423 22 25

BASSO
Lifesport
DIAMONDBACK
Bicycles
WHEELER
OPP
TREK USA
LOOK
Bianchi

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS
Banque Cantonale
du Jura

IMPRIMERIE
COPIES ET IMPRESSION
NUMÉRIQUE COULEUR
RISOGRAPHIE
connectée PC / MAC
10, ruelle de l'Ecluse
2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 11 44
Fax 032 422 69 71

BOUTIQUE
L'Aperté
claude corbat
26, rue du 23-Juin
delémont
032 423 14 89

LA LIGNE
ARTISANE
Stéphanie Maillard-Rérat
Av. Gare 37 Delémont 032 422 25 05
Listes de mariage - Grès - Senteurs - Verrerie - Lampes

primo **visavis**
Gérante:
Marilyne Mariniello
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 30

Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous
les lundis matin!

Rue de l'Hôpital 22
2800 Delémont
Tél. 032 422 22 66
Fax 032 422 22 89

ALINE LACHAT
NEW RISCHE
LA BAYE
2800 Delémont
Place R. Béguelin 5
A midi, du lundi
au vendredi:
menu du jour

RBM **CONCORDE TRAVEL**
Vive vos vacances
44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38
E-mail : concorde2800@rbm.ch

OPTIC 2000
Vincent MARQUIS
Opticien diplômé
Maîtrise fédérale
Avenue de la Gare 42
2800 DELEMONT
Tél. 032 423 13 31
Fax 032 423 13 34

SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
www.sdingenieur.com
DELEMONT
rte de Bâle 25
Tél.032 421 66 66
Fax 032 421 66 65
MOUTIER
Hôtel de Ville 12
Tél.032 493 11 67
Fax 032 493 28 83
PORRENTUY
rte de Fontenais
7
Tél.032 466 64 33
Fax 032 466 42 71
STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT PLANIFICATION

100 ANS
RAIFFEISEN
Votre banque en VIEILLE VILLE

Rétablissement de la circulation à la rue du 23-juin

« Il nous semble qu'un essai serait souhaitable »



En même temps que le réaménagement des rues de la Vieille Ville, les citoyens delémontains ont voté en juin 1999 une réorganisation des circulations et du stationnement.

Le Conseil communal ne peut agir contre la volonté populaire, a déclaré le maire, Monsieur Gentil, lors des états-généraux de la Vieille Ville tenus le 14 janvier. Il ne remettra en question le système des circulations que si une motion du Conseil de ville l'y invite.

Anselme Voirol, conseiller de ville, a lancé une motion, motion modérée, en ce sens qu'elle ne veut point tout bouleverser. Elle

souhaite simplement, à titre d'essai temporaire, un rétablissement de la circulation à la rue du 23-Juin.

La rue principale de la cité est barrée depuis fin 2000. Anselme Voirol semble douter que cette solution soit la meilleure pour le développement de l'activité commerciale. L'accès aux commerces doit être facilité. Or, plus d'une année après l'introduction des nouvelles signalisations, constate le conseiller de ville, le parcage à la place de l'Étang n'est pas encore entré dans les mœurs, et la montée de la route de Porrentruy à pied depuis le Gros-Pré fait office de demi-barrière architecturale.

Nul ne sait quelle solution est la bonne. En essayer une autre ne peut être que souhaitable. En prenant en compte, bien sûr, les avis des personnes et associations ayant un lien avec la Vieille Ville.

La motion sera présentée prochainement à l'appréciation du Conseil de ville.

Le Groupement des commerçants de la vieille ville souhaite qu'elle soit acceptée.

Laurent Intérieurs sauvegarde l'enseigne du Soleil

L'enseigne du Soleil fut transportée en 1807 hors des murs de la Vieille Ville et accrochée à la rue des Moulins, sur la façade de l'auberge que Bourquin venait de construire. En 1808 Bourquin établissait une brasserie attenante à l'auberge. Peu avant 1873 était édifée la grande salle derrière l'hôtel. Le Soleil était incendié en 1882, rebâti en 1884. Laurent Intérieurs, qui tout récemment s'est installé dans l'ancien hôtel, à conservé l'enseigne, le Soleil.

La maison Laurent, ouverte en 1962 en Vieille Ville, se transportait en 1967 dans le quartier de la gare, plus tard à la ruelle de l'Etoile. Alain et Eveline Laurent ont repris, dans le nouveau cadre du Soleil, l'affaire des parents Edmond et Christiane.

Alain Laurent est artisan plus que vendeur. Quand le client a passé au magasin et a fait son choix, l'artisan vient à domicile. Il installe les rideaux décoratifs ou les protections solaires. Il pose les revêtements de sol, lames, tapis, linoléums. Il rembourse et recouvre les sièges, anciens ou modernes. Il fournit aussi lits et literie, sommiers, matelas, draps et enfourrages.

Alain Laurent est à la base sellier-tapissier. Il est seul dans le Jura à avoir décroché une maîtrise fédérale de tapissier-décorateur. Il est champion en pose de linoléum: premier rang au championnat suisse à Giubiasco, et onzième rang au championnat du monde en Hollande.



0848 473 2 473
Tarif national

www.greagre.ch

GRÉ à GRÉ

Bienvenue sur
www.greagre.ch,
l'immobilier sans
intermédiaire,
sur internet et dans
la presse suisse.

**ACHETER SANS
INTERMÉDIAIRE**



1901-2001
100 ans
de pharmacie

1981-2001
Pharmacie du Tilleul

Mme M.-L. Staulet
20, rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50

La culture en Vieille Ville:

- Ludothèque municipale**
Rue des Granges 8 - Delémont - 032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**
13, rue de Fer - Delémont - 032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032 422 83 13
- Cinéma La Grange**
13, rue des Granges - Delémont - 032 422 11 29
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**
Rue du 23-Juin - Delémont - 032 422 80 77
- Or, l'art?** Rue du 23-Juin - Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**
La Promenade 6 - Delémont - 032 422 11 35
- Le SAS** Delémont - 032 422 03 77
- Magasins du monde** Préfecture 9 - Delémont
- FARB** 8, rue de Fer - Delémont - 032 423 45 85
- Université populaire** 40, rue de l'Hôpital - Delémont

Concours

Le dessin ci-contre vous suggère-t-il un endroit de la Vieille Ville? Envoyer votre réponse à Teddy Nusbaumer, graphiste, Eglise 19, Delémont
A gagner: 2 bons de 25 francs



NE SAIT PAS SIGNER SUR PAPIER NOIR

Les noms tirés au sort des gagnantes ou des gagnants paraîtront dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

Concours JVV20: le tirage au sort a désigné Brigitte Lachat-Grun, Golatte 24, 2800 Delémont qui a reconnu **Le Restaurant du Bœuf** et gagne le «bon d'achat» offert par **Le Restaurant du Bœuf à Delémont**.

A l'énigme «io-mâle» nous avons reçu la réponse: Magasin BIO-GERMINAL (car on y trouve du BIO-MALT). Désolé Bastien ce n'est pas juste! Mais l'humour et l'excellente qualité du dessin de la carte-réponse méritent une boîte de BIO-MALT.



TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68

Créations d'affiches, prospectus, logos, livres, panneaux de chantiers, stands d'expos...

Graphisme - Infographie - Publicité

Propriétaire du Journal de la Vieille Ville

Entreprise de peinture

Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l

2800 DELÉMONT - Vorbourg 5

Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87

vous conseille et exécute tous vos travaux



Pain au four à bois
Mercredi + Samedi

Ouvert le lundi matin

Kräuchi Informatique SA
VENTE-RÉPARATION RÉSEAU
1, rue de Chêtré - Tél. 032 422 39 51 - Fax 032 422 08 61
2800 DELÉMONT

B&R EL NOU&R
DELEMONT
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible
Location d'appartements à caractère social
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

AM a. marchand sa
2800 delémont
INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL
Rue de Chêtré 14
2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 11 57/58
Fax 032 422 18 62

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5
- RIDEAUX
- REVÊTEMENT DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Impulsion MAROQUINERIE
Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél./fax 032 423 23 00
maroquinerieimpulsion@freesurf.ch

Bocks schmid
Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont
Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire
Tél. 032 422 99 55 Fax 032 422 09 37

POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES
Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51
Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle: vendredi de 8h45 à 10h
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

expert Widmer
2830 Courrendlin
Rue du 23-Juin 8
Tél. 032 435 56 56
audio • télécom • vidéo
Les meilleurs produits au prix Expert

Jura-Trac
Brocante-Antiquités
Impasse Vauches 8
PORRENTROY
032 466 22 76

Impressum
Tirage: 5800 exemplaires
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83
teddy.n@bluewin.ch
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

BANQUE JURASSIENNE
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT
Accueillante
Solide
Régionale
Bassecourt Tél. 032 426 74 22
Delémont-Mollière Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville Tél. 032 421 96 90
Porrentruy Tél. 032 466 18 67
Moutier Tél. 032 493 42 62
Saignelégier Tél. 032 951 15 44
Chevenez Tél. 032 476 70 10
http://www.bjd.ch
Courrier électronique: info@bjd.rba.ch